

绘本外国儿童文学名著

· ——— XIAOTIANSHI

12

小天使

HUIBEN WAIGUO
ERTONGWENXUE
MINGZHU

原著 [英] 佛乐连丝·蒙哥马利
编译 文 心



XIWANG CHUBANSHE 希望出版社

绘本外国儿童文学名著

XIAOTIANSHI

12

小天使

HUIBEN WAIGUO
ERTONGWENXUE
MINGZHU

原著：[英] 佛乐连丝·戴斯马利

译者：文心

ISBN 7-5379-3577-7



9 787537 935777 >

ISBN 7-5379-3577-7/1 · 409

定价：30.00 元

2005年,由台湾光复书局企业股份有限公司提供中文简体字版权。



图书在版编目(CIP)数据

小天使 / (英)佛乐连丝·蒙哥马利著;文心编译.
—太原:希望出版社,2005.9

(绘本外国儿童文学名著)

ISBN 7-5379-3577-7

I. 小… II. ①蒙… ②文… III. 儿童文学—中篇
小说—英国—近代—缩写本 IV. I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第096602号

著作权合同登记号:04-2005-021

书 名:小天使

原 著:[英]佛乐连丝·蒙哥马利

编 译:文 心

出 版 人:琚林勇

选题策划:琚林勇 陈 炜

责任编辑:李 军

装帧设计:宋虎立

责任印制:王虎保

出版发行:希望出版社

地 址:太原市建设南路15号

邮 编:030012

网 址:www.xwbs.com

电子信箱:xwbs_@vip.sina.com

电 话:总编室 0351-4922243 印制科 0351-4922247
发行部 0351-4168101 4041258 4123120

排 版:太原新和印刷制版有限公司

印 刷:山西新华印业有限公司 电话:0351-4120948

经 销:新华书店

开 本:787×990毫米 1/16 印张:9.5

版 次:2005年9月第1版 2005年9月第1次印刷

标准书号:ISBN7-5379-3577-7/I·409

定 价:30.00元

若有印装质量问题,请与印刷厂或发行部联系调换。

版权所有,盗版必究

绘本外国儿童文学名著

小天使

原著 [英] 佛乐连丝·蒙哥马利 编译 文 心



XIWANGCHUBANSHE 希望出版社

目 录

小天使

HUIBENWAIGUOERTONGWENXUEMINGZHU

1 韩佛力与麦斯	5	13 韩不第·唐不第	76
2 森林里的土著	12	14 做过好事后	82
3 爱德蕾	20	15 在房门前	89
4 关于死的问题	26	16 愤怒的父亲	96
5 麦穗的生命	31	17 少年汤姆	102
6 睡莲池	34	18 腐烂的老树干	109
7 采香菇的早晨	42	19 电报	118
8 麦斯的病	50	20 韩不第·唐不第之歌	125
9 慌张的伯爵	54	21 最后的小宝石	128
10 发誓与反省	59	22 遗书	135
11 又快乐又痛苦的秘密	63	23 到母亲身旁	142
12 特别定做的衣服	70	作品解说	149





序

HUIBENWAIGUOERTONGWENXUEMINGZHU

希望出版社引进推出的这套《绘本外国儿童文学名著》，含 22 部作品。它们都是在文学史上早有定评的经典名著，是世界儿童文学宝库中闪光耀目的一串璀璨明珠。

真正的儿童文学是没有国界的。这 22 部名著，是全人类共同的精神财富，是各国少年儿童最好的精神食粮——当然也是中国 3.67 亿未成年人课外阅读的最佳范本。透过这些作品，小读者不仅能够愉悦地领略到世界各国各具特色的地域风光，还可以具体了解到生活在异域的各民族人们不同的生活方式和道德风范，真切地感受到各个国家和民族的历史、文化的丰富多彩。而更重要、更有意义的，还在于作品里那种充满神奇想象和幻想力的美的情愫和美的意境，及其所蕴涵的美好的爱心和人性魅力对孩子的深度感染和震撼，而这，必定会影响到他们的一生。

对中国儿童文学作家来说，从这 22 部经典作品中，我们可以在思想、艺术等诸多层面借鉴、汲取到许多宝贵的东西，藉以进一步提升我国儿童文学的品质，推动新世纪儿童文学创作的不断发展繁荣。

因此，可以预期，这套《绘本外国儿童文学名著》必将会受到广泛的喜爱和欢迎。

是为序。

樊发稼

2005 年 7 月 20 日于北京

（本文作者系中国社会科学院文学研究所研究员，中国作家协会儿童文学委员会副主任）

1 韩佛力与麦斯

两个失去了慈母的小兄弟正在等着父亲回来,与他们共度快乐的周末。

屋外正下着暴雨。雨水打在牧场上、草地上、屋顶上,以及一切东西的上面。韩佛力和梦斯两个小兄弟,待在他们的卧室里,睁着明亮的眼睛,望着窗外的暴雨发愁。

今天下午,他们的父亲爱德华·旦肯伯爵将从伦敦回来,与他们共度周末。

两兄弟非常兴奋,因为他们被允许到车站去迎接父亲,而且因马车的座位太窄,唠叨的女家庭教师无法一起去。巴茜妮这位女教师,好像天生只会跟他两兄弟作对,凡事都说“不行!不行”。这次因为他们答应了老车夫毕达,保证乖乖坐在马车上,所以巴茜妮才让他们去。

可是,刚吃完中饭,正准备到车站去时,却下起了暴雨,真令人扫兴!





巴茜妮的确是一位负责的女教师,只是凡事太较真儿,而且又唠叨。她还兼做保姆,却因为热心过度,变成一个事事操心的人。

这也怪不得她,因为她有责任,必须好好看顾这两个失去母亲,而又与父亲分居的小兄弟。

如果有人提起这两个小兄弟,巴茜妮就禁不住摊开双手,耸耸肩膀,无可奈何地说:

“弟弟麦斯还很乖;可是,一说到哥哥韩佛力,唉,我的头就大啦!”

爱德华·旦肯伯爵是一位政治家,除了每个周末回来和孩子们共度假日外,大部分时间都住在伦敦,过着忙碌的生活。

可是,在短暂的假日里,他却还要听巴茜妮诉苦,说韩佛力如何如何调皮、不听话。诸如爬到很高的大树上跳下来,跑到马厩里钻过马腹下,爬进狗舍学狗叫,昨天摔到水沟里,伤还没好,今天差点又掉到池塘里等等。

不过巴茜妮最担心的还是小弟弟麦斯。麦斯事事都学哥哥,韩佛力跑到哪儿,他就跟着到哪儿;韩佛力做什么,他就学什么。

在巴茜妮看来,是哥哥在教坏弟弟,因为麦斯独处时,是个又听话又温顺的乖孩子。

巴茜妮还不厌其烦地告诉伯爵说,韩佛力身体强壮,生了病,受了伤,也好得很快,可是对患了气管炎的麦斯就不同了,最好尽量让他避免寒冷,或其他剧烈的运动。

不用说,伯爵的一切心思,都放在麦斯身上。性情温和的麦斯,很得伯爵的宠爱。

两年前去世的伯爵夫人,对于丈夫偏爱麦斯,煞费了一番苦心。所以,她将去世之前,曾经向伯爵提起过这件事。

当时,伯爵听了她的话,就抱起麦斯说:

“这孩子身体虽然不好,但是又乖又可爱,如果换了韩佛力,就不会乖乖地让我抱着,一定会挣脱我,爬到桌椅上去。”

“韩佛力现在三岁,正是最调皮的时候,可不能像婴儿一样安静啊!他们性情虽然不同,却同样都是好孩子!”伯爵夫人心平气和地说。

“话虽不错,可是,你看麦斯这副模样,人见人爱,不管你要抱他多久,他都会安静地让你抱着。”伯爵边说边抚摸着麦斯的头。

夫人不再说话,她那慈爱的目光,从麦斯卷曲的头发移到韩佛力的身上。

韩佛力是她精神的寄托,使她引以为傲,她比谁都认定,韩佛力将来能成为一个好孩子。

当韩佛力一口气从屋外跑进来,冲入她怀里时,她心里充满了幸福,即使他因此翻倒了椅子或针盒,甚至用鞋子踩脏了沙发。

哥哥传达爱的方法,与弟弟麦斯因害臊而撒娇的方法,同样使母亲受到感动。

夫人早已看出,看起来调皮捣蛋的韩佛力,骨子里却有很温和的另一面。

然而,悲伤的日子来临了。多年来一直躺在病床上的伯爵夫人,终于被死神



接走了。

临终前，她那枯瘦而纤细的手，放在胸口上；一直注视着孩子们的眼睛，永远睁不开了。

两个小兄弟，再也不能够依偎着她，向她诉苦，或者哭泣着向她道歉了。

伯爵的心里也有着说不出的难过，他一直守在屋里，为自己的妻子服丧。

在悲伤的日子里，有一天早上，韩佛力好像忘记了这件不幸的事，像往常一样任意地干着调皮事，使伯爵大为头疼。

伯爵望着浓雾笼罩的牧场上，穿着丧服追逐羊群的韩佛力，心里禁不住想：

“这个孩子，太不像话了！”

伯爵只看到这孩子顽皮的一面，却没有留意到有男子气的韩佛力，正在拼命压抑着悲伤。

伯爵没有看到沉浸在悲伤里的韩佛力，也没有听到韩佛力一面哭泣着，一面



断断续续地呼唤着“妈妈！妈妈”的哀伤的声音。

从前，韩佛力发现有趣的玩意儿，就冲进母亲的房间里，硬要让母亲看；现在，再也没有人伸出慈爱的手，搂抱他了。想到这儿，韩佛力就不觉悲伤地伫立在母亲的房门前。

尽管韩佛力把手伸向天空，拼命跑着，想逃出悲伤的气氛，可是，却偏偏办不到。

只有一个人，每天从遥远的天国，慈爱地看着他。世界上除了她之外，任何人都不知道直到天亮，韩佛力的小枕头还沾满了眼泪。

也没有人听见，他在人们都睡熟了的深夜里，一面抽泣，一面呼唤着“妈妈！妈妈！啊，我们该怎么办”这震撼深夜的无助声音。

母亲已经去世两年了。在麦斯小小的心灵里，再也记不得母亲的脸孔，可是，在韩佛力的心坎里，就好像昨天一样，记得清清楚楚。

有时候，强迫自己不去想念母亲，可是，看到母亲生前喜爱的花或树，一阵悲伤就不由得涌上心头，这时候，韩佛力想起妈妈生前的种种，就忍不住低下头，偷偷地饮泣。

母亲的卧室里，还挂着一幅韩佛力被母亲搂抱着、紧偎在母亲怀中的肖像画。

有时候，他和巴茜妮发生了争执，就独自跑到这卧室里来，像画中的他一样，紧紧偎依着墙壁，觉得好像被母亲搂抱在怀里一样，不知不觉，泪水把苹果一般的小脸蛋都浸湿了。

偶尔，母亲的卧室会被打开，让阳光射进来。这时候，韩佛力就把弟弟带到肖像画前，将记忆中有关母亲的事情告诉弟弟。

麦斯的脑海里，就浮起了母亲贤惠而美丽的形象，可是，一听到哥哥说：“你什么也不知道，我就是跟你说一千遍，一万遍，也是没有用的！”麦斯的心坎里就会觉得很难过。

在麦斯眼中，无事不晓的哥哥，是心目中的偶像，使幼小的他非常佩服，因此他对哥哥十分尊敬，事事都不愿违抗，这使得巴茜妮大伤脑筋。



2 森林里的土著

查理舅舅和父亲一起到公馆来了!韩佛力和麦斯比往常更高兴,更兴奋。

话又再回到父亲回来的那天下午。

暴雨依然下个不停。巴茜妮怕麦斯着凉,所以不让他到车站去接父亲,她叫韩佛力独个儿穿上雨衣去,要不然,两个人都不要去。

“哥哥,你不要走!”麦斯说,“我可不愿意独个儿跟巴茜妮留在家里!”

“弟弟,你不去,我也不去。讨厌的巴茜妮!”

“好啦!我们来数一数玻璃窗上的雨珠!”韩佛力好像要鼓励弟弟似的说。

半个钟头很快过去了,兄弟俩玩得很起劲,没有注意到从林阴道驶过来的大马车。

“爸爸回来啦!”韩佛力急忙冲出房门。

“等一等,我给你梳梳头发!”巴茜妮叫道。

韩佛力头也不回地跑下楼去。麦斯正要随哥哥跑出去,却被巴茜妮一把抓住,但是,他却猛力摆脱了她,跟着哥哥背后追去。

跑到大门口,马车也正好到了,高瘦的伯爵走下马来,吻一吻兄弟俩说:

“你们好吧?这礼拜,有没有人摔伤筋骨?”

小兄弟俩只顾望着父亲,没有注意到另一





位跟父亲一起走下马车的绅士。

“喏，孩子们，你们还记得查理舅舅吗？”

“啊，查理舅舅！”韩佛力叫道，“我记得很久以前，您曾经来过我们家，那时候……对啦！你正要回海上去，是不是，查理舅舅？”

“哦，韩佛力，你的记性很好！”

“查理，你看，麦斯是不是长大一点了？”伯爵说着，抱起麦斯让舅舅看。

“嗯，的确长大了，而且，真像他母亲！”查理舅舅——就是伯爵夫人的弟弟——再三地端详着麦斯。

“的确，很像他妈妈！”伯爵边叹气边放下麦斯。

韩佛力默默地听着大人們的谈话。当父亲再亲吻麦斯时，他不由得抓住了查理舅舅的手。

查理舅舅一面抚摸韩佛力的头，一面说：

“乖孩子！我们很久以前，就是老朋友了啊！”

伯爵上楼换衣服，小兄弟俩也跟着追上去。

一跑进父亲的房间，麦斯就打开旅行包，东翻西找，看看父亲有没有买礼物回来给他。

